



Artelogie

Recherche sur les arts, le patrimoine et la littérature de l'Amérique latine

10 | 2017

Après le paysage : l'art, l'inscription et la représentation de la nature en Amérique latine aujourd'hui

Notas sobre 'La Cumparsita'. Su recepción en Francia entre 1920 y 1950

Edgard Vidal



Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/artelogie/987>

DOI: 10.4000/artelogie.987

ISSN: 2115-6395

Editor

Association ESCAL

Referencia electrónica

Edgard Vidal, « Notas sobre 'La Cumparsita'. Su recepción en Francia entre 1920 y 1950 », *Artelogie* [En línea], 10 | 2017, Publicado el 05 abril 2017, consultado el 19 abril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/artelogie/987> ; DOI : 10.4000/artelogie.987

Este documento fue generado automáticamente el 19 abril 2019.

Association ESCAL

Notas sobre 'La Cumparsita'. Su recepción en Francia entre 1920 y 1950

Edgard Vidal

- ¹ La *Cumparsita* es reconocida internacionalmente como el himno de los tangos. Fue compuesta por el uruguayo Gerardo Matos Rodríguez y estrenada gracias a los arreglos del maestro argentino Roberto Firpo, el 19 de abril de 1917 en la confitería La Giralda de Montevideo. Para festejar su centenario, el país de su nacimiento ha impulsado un importante proceso de patrimonialización¹. Al mismo tiempo, en una conmemoración internacional, alrededor de 30 ciudades² están proponiendo un homenaje con espectáculos y actividades especiales saludando a uno de los tangos más conocidos del mundo. El centenario ha sido el miércoles 19 de abril pero los festejos se han hecho en París y en el mundo el 22 y 23 de abril 2017.



Roberto Daus, "El Tango / Medio Siglo"; en *Imágenes*, S. 273, Almendra Music S.L.1998

- 2 Según los testimonios escritos, el joven Gerardo creó junto con Correa Luna en el piano de la *Federación de Estudiantes de Montevideo* los primeros acordes de este tango fundamental (Rodríguez, Mattos, 1992 : 26), que luego escribiera musicalmente su amigo de Mercedes, Carlitos Warren y arreglara el maestro argentino Roberto Firpo para su estreno en La Giralda de Montevideo, durante los carnavales de 1916.

- 3 Roberto Firpo recordaba en su biografía:

En 1916 yo actuaba en el café La Giralda de Montevideo, cuando un día llegó un señor acompañado de unos quince muchachos -todos estudiantes- para decirme que traían una marchita y querían que yo la arreglara porque pensaban que allí había un tango. La querían para la noche, porque la necesitaba un muchacho llamado Matos Rodríguez. («Roberto Firpo». *Todo Tango*. Consultado el 20-avr-2017).

- 4 Este medio no se puede ver aquí. Por favor refiérase a la edición en línea <http://artelogie.revues.org/987>

- 5 ¿Pero cómo fue recibida en Europa y cómo se constituye su suceso francés? ¿Cuáles son en su trayectoria las versiones y agrupaciones mas citadas entre los años 1920 y 1950? El estudio de los diarios y revista de la época nos pareció la mejor manera de estudiar la recepción de éste tango en Paris. Analizar la trayectoria del "himno de los tangos" a partir de unos documentos muy poco explotados hasta ahora : los Carnets de la TSF. Esta páginas que salían en la mayoría de las publicaciones periódicas de la época, muestran también la evolución del contenido de un nuevo media la radio que nos parece contribuir en mucho al suceso y la propagación del tango. En efecto TSF, de "transmission sans fil" en francés, es la sigla que sirve para designar la transmisión sin hilo (por vía hertziana) derivada de la telegrafía sin hilo. Estos carnets publicados en los órganos de prensa escritos³ describen los programas de las diferentes emisoras radiofónicas⁴.

¿La cumparsita o la comparsita?

Ya campeaba el nombre en el estandarte con el que íbamos a salir en Carnaval y todos nos sentíamos identificados con él. De modo que fue *La Cumparsita*. Tenía que ser así. (Rodríguez, 1992: p.30)

- 6 Pues bien, la *Cumparsita* se escucha en Francia ya con esta forma de radiotransmisión hacia finales de los años 20. Las primeras programaciones constatadas en 1928 son en Radio Hilversum y Radio Toulouse.

Radio Magazine 1930 dans Les radios au temps de la TSF, Radio Toulouse, 100 ans de Radio.



- 7 Sur *l'Action française*: organe du nationalisme intégral se puede apreciar el programa del 9 de junio 1928 de un concierto de música de danza en Radio Toulouse y allí entre otros tangos como *Malevo*, *Noche de amor*, *Recuerdo*, *Araca Corazón* se pudo escuchar la *Cumparsita* de un tal Hattos (con H en la nota original) Rodríguez (*L'Action française*: organe du nationalisme intégral, 09-06-1928: 4).
- 8 Sobre radio Hilversum⁵, la *cumparsita*, tango de Rodríguez está en un contexto mucho más cosmopolita, precedida por una *Marche exotique*, una *Valse fantastique* (de Heinecke), *The lard song* de Saroni, *Romeo et Juliette* de Gounod, *Crazy Words, crazy Tune* (Yellen) y *Die Geschiedene Frau* de Lehar (*Le Petit Parisien*: journal quotidien du soir, 09-05-1928: 5).
- 9 También en 1928, el 15 de setiembre llega a las ondas francesas de la emisora Hambourg una transmisión de la Koenigswusterhausen, que se llamará El retorno a la melodía en el Jazz, y entre fox-trot y valeses se encuentra la *Comparsita* (tango) sin otra mención (*Le Petit Parisien*: journal quotidien du soir, 15-09-1928: 5). La deformación se explica sin duda por el uso del término francés “comparsa” viniendo de la lengua italiana “comparsa” de “*comparire*” o presentarse. Esta raíz también está presente en el español, donde el término es usado en el sentido original de la canción como “comparsa de carnaval”. Justamente desde Radio Barcelona, pocos meses después, se puede emitir otra versión. Luego de un concierto de gramófono, otro de música ligera, un concierto sinfónico transmitido desde Madrid y una primera parte donde se pudo escuchar *La flauta encantada* de Mozart, llegará otra *Comparsita* (anotada por la revista *Comoedia*) le 15 de marzo de 1929, esta vez de Matos Rodríguez, junto a otros tangos interpretados por Bachicha (*Comoedia*, 15-03-1929: 5).

- 10 Cuando el argentino Firpo recuerda los primeros pasos de la creación del tango de los tangos, no olvida que en la primera noche de estreno en abril 1917, estaba ya este interprete, que pugnar  tanto por el tango en Europa:

A la noche lo toqué con "Bachicha" Deambroggio y "Tito" Roccatagliatta. Fue una apoteosis. A Matos Rodríguez lo pasearon en andas. («Roberto Firpo». Todo Tango. Consultado el 20-avr-2017).

- 11 Este medio no se puede ver aquí. Por favor refi rse a la edición en línea <http://artelogie.revues.org/987>

- 12 Ya el 12 de mayo 1929 (Le Journal, 12-05-1929: 7) entre otros temas internacionales Carlos Gardel cantar  *Aquel muchacho triste* transformada en la nota de Radio París en *Aquel muchacho triste* acompañado sin duda por sus guitarristas José Ricardo, Guillermo Barbieri y José María Aguilar. El concierto comenzado a las 15: 45 terminar  con una interpretación de la *Cumparsita* por una "orquesta argentina" (quizás la orquesta t pica del maestro Osvaldo Fresedo que compartí el cartel en el Teatro Opera para aquella época con Gardel). La orquesta sin embargo puede también ser, como en el concierto del 12 de mayo de 1929 registrado por el diario Le Matin, la orquesta de Bianco-Bachicha (Le Matin: derniers t l grammes de la nuit, 12-05-1929: 5).

"Bachicha" Deambroggio y el Tango humorístico

Juan Baetista Deambroggio "Bachicha" tocando el bandoneón.



Foto de la carátula del disco 45 RPM "Tangos Classiques" par l'Orchestre Bachicha, Vintage Music, alrededor de 1957.

- 13 La orquesta del argentino Bachicha tendrá un gran suceso en esta época, a tal punto que se habla de ella en los confines del imperio. En el órgano oficial de la *Asociación de los estudiantes argelinos*, encontramos una nota bastante extensa de uno de los conciertos de Bachicha. El periodista evocando “los años gloriosos de Tango y Jazz de París” narra la llegada en 1925, proveniente de España, tras pasar por la ciudad de Marsella, de Bachicha a París. Allí primero recreando su agrupación, impone un nuevo tipo de espectáculo “el tango humorístico” que había disgustado tanto al maestro Firpo, su mentor⁶. Los parisinos le dan la bienvenida en varios establecimientos donde apareció: el *Olympia*, el *Apolo*, el *Palermo*, el *Concert Mayol*, etc. El músico con su orquesta mantiene en París su base de operaciones, pero viaja por todo el continente: Bélgica, Alemania, Italia, Austria, España, Portugal, llegando fuera de Europa hasta Cuba, Nueva York y el norte de África.
- 14 La orquesta de esta época estaba compuesta por bandoneón, violín, serrucho y guitarra. La descripción del atuendo de Bachicha es colorida, chiripa bordado con grandes flores de seda, cinturón chapado con monedas de todo el mundo, chaqueta corta y una golilla. Las risas saludan sus gestos cómicos, sus bromas, eran bien apreciadas por la asistencia que no podía permanecer indiferente (cuenta el autor de la nota) ante tanto humor. Se acompaña de un bailarín de claquetas que el periodista supone venir del vasto Harlem, a juzgar por su virtuosismo. La cantante también es elogiada porque acompañándose de una pequeña voz resulta agradable para el estilo de la milonga (sic). Algunos tangos son cantados en francés. Así Bachicha se mantiene como un líder musical inimitable –afirma el autor de la nota– sus tangos estando marcados por un estilo sin precedentes y por su personalidad tan “típica”.
- 15 Finalmente la *Cumparsita* así nombrada es interpretada por la orquesta trayendo al autor “el recuerdo de la pampa y de los gauchos (expresando) el arte del tango con toda su nostalgia” (Alger-étudiant : organe officiel de l'Association générale des étudiants d'Alger – 10-06_1934 : 8).

Algunas versiones poco tangueras

- 16 Marcel Soulodre, reputado barítono del *Théâtre des Variétés de Toutous* y de la *Opéra Comica*, aparece firmando una versión de la *Cumparsita* tocada por una orquesta jazz en la emisión de Radio Bordeaux Lafayette de las 20:30 del 31 de diciembre de 1933. Este cantor muy conocido en los años 20, aparece también citado en el *L'Indépendant du Berry: organe socialiste indépendant de l'Indre et du Cher* cantando en varios conciertos regionales (*L'Ouest-Éclair*, 31-12-1933 : 11).
- 17 En la Tribuna de la TSF de *L'Ouest-Eclair* del 7 de enero de 1935 a las 14 : 30 un relé de la estación de Radio Coloniale, transmite un concierto de música de jazz por la orquesta de A.Delmon. Al programa *Au Casino (Stolz)*, *You ought he in pictures (Suesse)*, *O! Alaska (Wars)*, *Des mots nouveaux (Delettre)* y la *Cumparsita* de un tal Rodriguez (*L'Ouest-Éclair*, 07-01-1935 : 13).

Llega d'Arienzo por gramófono

- 18 Así, ya desde el 24 marzo de 1939 se puede, en la TSF, escuchar el himno de los tangos con la energía propia de d'Arienzo, en un gramófono (es conocido el rechazo del músico a los viajes en avión) numerado 8260. En la nota G.Devaise en el *L'Ouest-Eclair* hace una

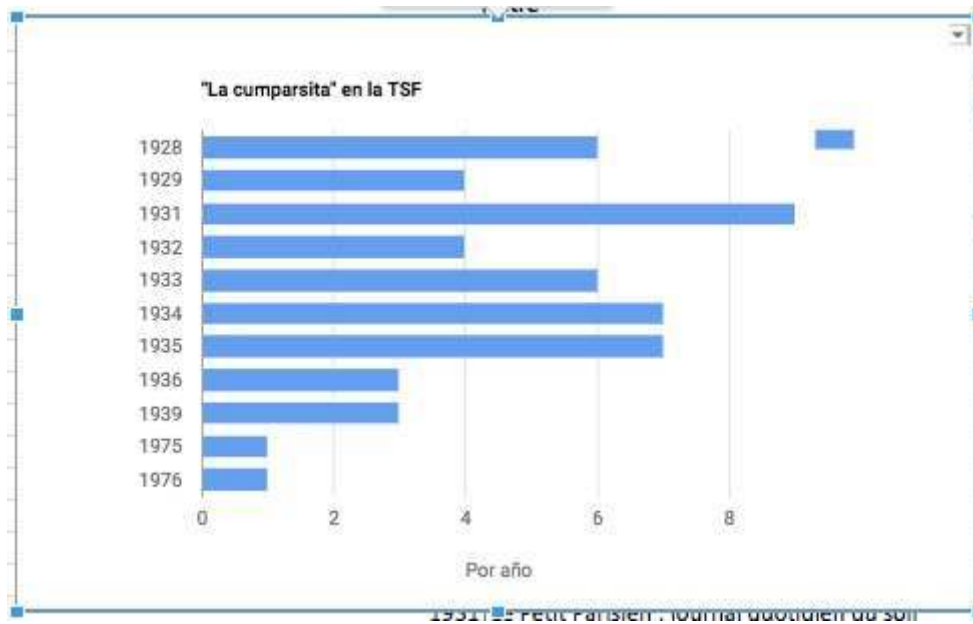
recapitulación de los discos mas importantes y termina con una rúbrica de músicas bailables: « Algunos tangos ? He aquí *Madreselva* por Francisco Lomuto (Gramo K.8259) ; *El Africano* y *la Cumparsita*, por Juan d'Arienzo (Gramo 8260) ; *Lejos deti* (todo junto en el artículo de origen) por Pizarro (Pathé PA 1727) ; *J'attendrai*, por la orquesta musette Victor (Columbia DF 2555). También en esta grabación encontraremos la marcha coronada de suceso por el jurado del gran premio de la canción : *Le Gallipotant* que figura igualmente detrás de *La Pi-Pa-Pa-Pa*, en uno de los discos más notables que haya firmado Fredo Gardoni (Pathé PA 1751) » (L'Ouest-Éclair, 24-03-1939 : 4).

- 19 Poco más tarde el maestro Juan d'Arienzo grabará en noviembre de 1943 con su nueva formación, el álbum más vendido en la historia del Tango (Priore, 2011: sp). Este disco contiene *La Cumparsita* por un lado y *La Puñalada* en el otro lado. El primer tema fue grabado por este músico 7 veces y vendido en cerca de 14 millones de unidades en todo el mundo. *La Puñalada* registrada en 1950 fue el primer disco de la historia del tango argentino que alcanza el millón de copias vendidas. (JUAN D'ARIENZO - El Rey del Compás, 2017)

Conclusión

- 20 En la capital francesa se escuchó la *Cumparsita*, según los *Carnets de la TSF*, en los aires de la radio tocada por la típica Bianco-Bachicha primero, luego por la orquesta del maestro Juan d'Arienzo y de Osvaldo Fresedo. El éxito logrado por esta "marchita" como la llamaría no sin alguna verdad Roberto Firpo, parece haberse reforzado a su llegada a Francia por el hecho de que la difusión radial acompañó su nacimiento. Nos estamos refiriendo a la segunda época de triunfo del tango en París⁷, que va desde 1920 a 1940. Pero es después de la Primera Guerra Mundial y en particular posterior a la gran crisis económica de 1929, que se difunden en Francia versiones de himno del tango gracias a la popularidad creciente de la TSF, tanto por el número de emisoras como por el de receptores. Los años de 1931, 1934 y 1935 son en este sentido donde encontramos la mayor cantidad de retransmisiones.

Grafico de la difusión de la "Cumparsita" año por año desde 1928 hasta 1939



Hecho a partir de las transmisiones registradas en los Carnets de la TSF en los diferentes medios de prensa escrita

- 21 Otra, las razones relativas a la historia de la sensibilidad y sus relaciones con la particular coyuntura económica posterior a la crisis, tres innovaciones tecnológicas convergerán allí, la TSF como ya lo hemos visto, la amplificación electrónica del sonido gracias al gramófono y los discos que giraban a una velocidad uniforme de 78 revoluciones por minuto contruidos en goma laca endurecida⁸. Finalmente la invención del receptor de galena primero y luego de la radio a válvulas y sobretodo del transistor al final de los años cuarenta, permitió la miniaturización de los receptores, su difusión y su fácil portabilidad, al no depender de la conexión a la red eléctrica. La TSF dejaba paso a la Radio primero y luego a la Radio Transistor, desapareciendo poco a poco los programas bajo el nombre de los tradicionales Carnets de la TSF.
- 22 Junto con este apoyo tecnológico (que permitió escuchar en Francia a intérpretes como d'Arienzo que nunca salieron del continente americano) el protagonismo de los músicos que fueron y vinieron de un continente al otro, es importante. En particular se resalta la figura de uno de los instrumentistas que estuvo en el estreno aplaudido de la obra en Montevideo junto con Firpo, Juan Baetista Deambroggio alias "Bachicha", creador de un nuevo género, el tango humorístico, difundiendo aun más esta obra fuera de la pequeña y bella ciudad que la vio nacer.

Bibliografía

BAUDET Jean, *Histoire des techniques*, Vuibert, 2016.

« Biografía de Eduardo Bianco por Néstor Pinsón - Todotango.com ». Consultado el 4 abril 2017. <http://www.todotango.com/creadores/biografia/1187/Eduardo-Bianco/>

CARON François, *Les Deux révolutions industrielles du XX^e siècle*, Albin Michel, 1997.

Comœdia, rédacteur en chef : Gaston de Pawlowski, Paris, [s.n.], 1929.

“Comparese : Etymologie de Comparese”. Consultado el 18 abril 2017. <http://www.cnrtl.fr/etymologie/comparese>

FAVIER Jean, *Les Palais de l'histoire*, Le Seuil, 2016.

“Juan d'Arienzo - El Rey del Compas”, in *El Recodo Tango*. Consultado el 14 abril 2017. <https://www.el-recodo.com/juandarienzo>.

L'Action française : organe du nationalisme intégral, directeur politique : Henri Vaugeois ; rédacteur en chef : Léon Daudet, Paris, Action française, 1928.

Le Journal, Paris, [s.n.], 1929.

Le Matin : derniers télégrammes de la nuit, Paris, [s.n.], 1929.

Le Petit Parisien : journal quotidien du soir, Paris, Le Petit Parisien, 1928.

“Les radios au temps de la TSF”, Consultado el 4 abril 2017. <http://www.radiotsf.fr/premier-disque-radio-tour-eiffel/>

L'Indépendant du Berry : organe socialiste indépendant, Châteauroux, [s.n.], 1923.

LÓPEZ Héctor, BINDA Enrique, *La cumparsita: su estreno y sus primeras grabaciones*, Academia Nacional del Tango, 1992.

PELINSKI Ramón, *Invitación a la Etnomusicología*, Ediciones AKAL, 2000.

PRIETO Carlos, *Las aventuras de un violonchelo: Historias y memorias*, Fondo de Cultura Económica, 2013.

PRIORE Oscar Del, *Cien tangos fundamentales*, Penguin Random House Grupo Editorial Argentina, 2011.

RODRÍGUEZ Matos, INFANTOZZI DURÁN Rosario, *Yo Matos Rodríguez: el de la cumparsita*, Ediciones de la plaza, 1992.

“Roberto Firpo”, in *Todo Tango*. Consultado el 20 abril 2017. <http://www.todotango.com/creadores/ficha/19/Roberto-Firpo>

“Tango de France. Catalogue 04”. Consultado el 4 abril 2017. http://www.bibletango.com/tangodefrance/catalogues_disques/catalogue_andr%C3%A9_78rpm/catalogue_andre_04.htm.

NOTAS

1. Desde la segunda presidencia de Julio María Sanguinetti en Uruguay (1985-1990) se había votado la Ley N° 16.905, que declara este tango "Himno Cultural y Popular de la República Oriental del Uruguay". Pero ya en el año 2009 la misma música fue incorporada por UNESCO a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, por iniciativa de los Gobiernos de Montevideo y Buenos Aires. Finalmente el 4 de enero 2017, el gobierno del presidente uruguayo Tabaré Vázquez decidió perpetuar la celebración con una ley, la n° 19.464 que establece "una Comisión interinstitucional, integrada por representantes de los Poderes Ejecutivo y Legislativo, órganos de gobierno de la enseñanza pública, representantes de Gobiernos Departamentales y personalidades destacadas de la sociedad civil, con experiencia en materia de tango, para concebir, planificar, organizar las distintas manifestaciones y acciones para proceder a dicha conmemoración en todo el territorio nacional".

2. Milongas y tributos en estas 30 ciudades que son :

Asunción - Barcelona - Buenos Aires - Colonia - Elizabeth - Ferrara - Fitchburg - Ginebra - La Plata

- Lima - Los Angeles - Milán - Montevideo - Nueva York - Palma de Mallorca - Paris - Rio Grande - Samarate - San Diego - San Juan - Santiago de Chile - Sicignano degli Alburni - Sidney - Tbilisi - Tel Aviv - Tokio - Valparaíso - Växjö - Venecia - West Palm Beach

Partitura del famoso tango « La Cumparsita »

3. La publicaciones utilizadas para éste estudio son, por orden alfabético :

Alger-étudiant : organe officiel de l'Association générale des étudiants d'Alger

Comoedia

Journal des débats politiques et littéraires

L'Action française : organe du nationalisme intégral

L'Echo d'Alger : journal républicain du matin

L'Intransigeant

L'Ouest-Éclair

Le Journal

Le Matin

Le Petit journal

Le Petit Parisien

Paris-soir

4. La historia de la TSF está íntimamente ligada entonces al servicio que en 1921 y desde el puesto militar de la Tour Eiffel comienza a hacer difusiones para los radioaficionados. Una primera emisión tuvo lugar el 24 de diciembre de 1921 desde esta antena. Un gramófono fue instalado en la oficina del comandante Julien, director del puesto, y un soldado sostenía un micrófono delante del fonógrafo. Algunas grabaciones del tenor italiano Enrico Caruso fueron difundidas y, por último claro se escucha la *Marsellesa*. Regularmente, un locutor exclamaba : "Hola, hola, aquí la emisora de la Torre Eiffel" (*LES RADIOS AU TEMPS DE LA TSF*, Consultado el 4 abril 2017 : <http://www.radiotsf.fr/premier-disque-radio-tour-eiffel/>)

Todo a lo largo de esa década aparecerán numerosas radios en Paris :

Radio Tour Eiffel la primera emitiendo desde diciembre 1921 , *Radio Paris*, radio privada funcionando ya en noviembre de 1922, así como *Radio PTT* (la radio de la Escuela Superior de los PTT) y la *Paris Mondial* llamada originariamente *Poste colonial*, emitiendo en seis idiomas al origen y posteriormente en una veintena de lenguas, era el ancestro de la actual RFI. Y numerosas otras funcionaba, con iniciativas públicas y privadas, también en provincia (Lyon, Marsella, Bordeaux, Toulouse, Bretaña, Grenoble , Lille, Cannes, Limoges, Montpellier, Strasbourg, Normandie, etc.). Estos carnets publicados en la mayoría de los diarios y revistas del momento, estaban dirigidos a la creciente audiencia de radioaficionados.

5. El historiador Jean Favier dans *Les Palais de l'Histoire*, narra la importancia de las emisiones de radio *Hilversum* para el despertar de su vocación musical para su formación de violinista : "aprendí a escuchar la música manipulando los botones de la radio para atrapar en modulación de frecuencia y con mucha pérdida de sonidos, los conciertos difundidos por *Hilversum* y *Stuttgart*, pronto me convertí en un seguidor de esos conciertos dominicanos ..."

6. En el artículo de referencia, Bachicha cuenta la necesidad que sentía de agregar un poco de humor a la sentimentalidad triste y salvaje del tango : "Je sentais qu'il fallait relever, de temps à autre, la sentimentalité triste ou sauvage des tangos par quelques drôleries et je résolu de tenter l'expérience. Firpo ne voyait pas cela d'un bon oeil. Dans un tango appelé *Tierra Negra* je lançais, tout à coup, avec la voix du marchand ambulant :

— *En voulez-vous, madame, du terreau bien fumé pour faire épanouir votre fleur ?* " (*Alger-étudiant : organe officiel de l'Association générale des étudiants d'Alger*, 10-06-1934 : 8)

7. La primera llegada del tango a Paris ubicada entre 1910 a 1914 (Pelinski, 2000 : 178) motiva que el obispo de Paris exclame "condenamos la danza de origen extranjero conocida como tango, pues su naturaleza lasciva ofende a la moral" (Prieto, 2013 : sp).

8. Posteriormente el vinilo remplazaría al acetato permitiendo además grabar en estéreo de dos canales (izquierda y derecha) además del tradicional formato MONO de un único canal.

RESÚMENES

La Cumparsita, considerada en el mundo entero el himno de los tangos, festeja su centenario. ¿Pero cómo fue recibida en Europa, a principios del siglo XX y cómo se constituye su suceso francés? ¿Cuáles son en su trayectoria las versiones y agrupaciones más citadas entre los años 1920 y 1950? El estudio de los diarios y revista de la época nos pareció la mejor manera de estudiar la recepción de éste tango en París. Esta nota se propone analizar la trayectoria del “tango de los tangos” a partir de unos documentos muy poco explotados hasta ahora : los carnets de la TSF.

La Cumparsita est considérée comme l'hymne des tangos. Elle célèbre, cette année, son centenaire. Mais comment est-elle reçue et diffusée en Europe, en particulier à Paris? Et lesquels sont ses interprètes les plus importants entre les années 1920 et 1950? Cet article se propose d'étudier la réception de ce tango à Paris, à partir de certains documents peu exploités jusqu'à présent : les carnets de la TSF, insérés dans les journaux et les revues de la période.

ÍNDICE

Palabras claves: Cumparsita (la), carnets de la TSF, recepción, centenario

Mots-clés: Cumparsita (la), carnets de la TSF, réception, centenaire

AUTOR

EDGARD VIDAL

CNRS